

KIRIKA 6

Libro de Lectura y Escritura N° 6

YAMINAHUA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1994

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

En los primeros libros de este serie, se enseña al alumno, por medio de oraciones, palabras y sílabas; todas las letras del alfabeto yaminahua, a excepción de la jota, que ocurre en muy pocas palabras. En ellos también se ha presentado la mayoría de las sílabas que existen en el idioma, de modo que si el alumno los ha estudiado en la forma debida, podrá leer sin ayuda los cuentos de este libro, aunque sea en forma lenta. Las sílabas ja, je, ji, jo se presentan en la página 31.

Este libro contiene una serie de descripciones sencillas de las aves y los animales de la región. El alumno debe leer cada descripción hasta poder hacerlo con facilidad y rapidez.

Después de algunas descripciones hay ejercicios de análisis de construcciones gramaticales.

En cada lección hay algunas preguntas. El alumno encontrará las respuestas en la misma descripción y debe escribirlas en su cuaderno con letras de imprenta.

En este libro se introducen las letras cursivas. Los alumnos practican la escritura de cada lección en sus cuadernos. El profesor corrige los cuadernos, y si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta. El profesor dicta la lección del día, que se encuentra en la parte inferior de la página.

ee
Ee

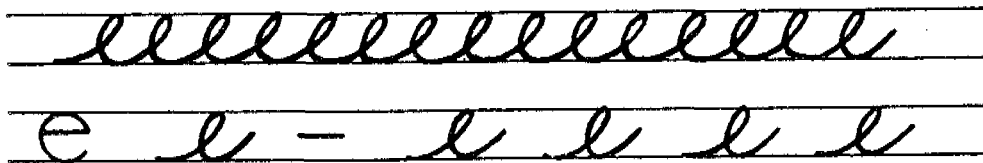


Ee

Ee pishtakoī. Nii mēra ika.

Afē kini pishtakoī. Eē noko tekatiro

xoa shara. Chokī ee pitiro.



Dictado (kenekī): ¿Tsoa kaimē? matsi, paitse, ee.
Eē noko tekatiro. tapas, kispi, kashta,
riro, chopa.

Ee pishtakoĩ.

pishtakoĩ
pishta

pishta
pishtakoĩ

chaka
chakakoĩ

shara
sharakoĩ

Paitse nami sharakoĩ.
Shano chakakoĩ.
Tama ichapakoĩ.
Na roo efapakoĩ.
Na ifi kerexkoĩ.

Ono moxa ichapakoĩ.
Ono moxa ichapapo.
Na tete efapakoĩ.
Na tete efapapo.

Oi feita ichapa. Keyokoĩ noko mechanafaita.

Na yoiaino kenekĩ kemafe.

Na keskara kenefe:

1. ¿Faki ee ikamẽ?
Ee nii mẽra ika.

1. ¿Faki ee ikamẽ?

2. ¿Tsoa eẽ tekatiromẽ?

ll ll ll ll

Al Profesor: Los alumnos deben escribir ee con letras cursivas, como en el ejemplo de arriba. Después deben copiar las preguntas de esta página y contestarlas en sus cuadernos con letras script. Cada pregunta debe tener los signos de interrogación antes y después: ¿.....?

Eo
eo



Eo

Eo kini mēra ika. Eō mani pei pii.
 Eō fake pishta, para pishta. Eō afa efapa,
 toa pishta. Eo nō pitiro, afē nami foe
 nami keskara.

o o c o | o o o o o o o o

o o o o

eo eo eo eo

Dictado (fisha fishakī): ee

(kenekī): Eo kini mēra ika. Eō mani pei pii.
 Al Profesor: Cada oración comienza con letra
 mayúscula y termina con punto.

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yaminahua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 5

La hormiga puca curu

La hormiga puca curu es muy chiquita. Vive en el monte. Su hueco es muy chiquito. El puca curu nos pica y nos da comezón. El oso hormiguero come el puca curu.

Dictado (letra script): ¿Quién se va? frío, paiche*, puca curu, El puca curu no pica. tambito, flechita, carachupa*, musmuque*, ropa.

Página 6

El puca curu es muy chiquito.

muy chiquito	chiquito	malo	bueno
chiquito	muy chiquito	muy malo	muy bueno

La carne del paiche es muy buena.
El jergón es muy malo.
Hay mucho maní.
Este mono coto es muy grande.
Esta madera es muy dura.

Allá hay muchas espinas.
Allá hay muchas espinas, mira.

Este gavilán es muy grande.
Este gavilán es grande, mira.

Ayer llovió mucho. Toditos nosotros nos mojamos.

Contesta las siguientes preguntas, escribiendo con letras script:

Así se escribe: 1. ¿Dónde vive el puca curu?
El puca curu vive en el monte.

1. ¿Dónde vive el puca curu?
2. ¿A quién pica el puca curu?

Escritura: puca curu